

Скикевич Т.И., Курлович И.Н.

*Белорусская государственная сельскохозяйственная академия
Беларусь, Горки*

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО МОНГОЛЬСКИМ СТУДЕНТАМ

В статье рассматриваются особенности обучения русскому языку как иностранному монгольских студентов. Обращается внимание на особенности преподавания темы «Порядок слов в русском языке». Приводятся примеры возможных ошибок в разработке системы упражнений и заданий по данной теме.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, монгольский язык, порядок слов в предложении, упражнения, предлоги.

Skikevitch T.I., Kurlovitch I.N.

*Belarusian state agricultural academy
Belarus, Gorki*

SPECIFIC FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO MONGOLIAN STUDENTS

The article deals with the specific features of teaching Russian as a foreign language to Mongolian students. Attention is paid the theme «Word order in the Russian language». Examples are given of exercises and tasks on the above mentioned theme in order to eliminate possible mistakes.

Keywords: Russian as a foreign language, word order in the sentence, exercises, prepositions.

При изучении русского языка как иностранного монгольскими студентами допускается значительное количество ошибок в образовании грамматических форм, в построении предложений и другие нарушения норм русского литературного языка. Подобные трудности в данном случае связаны с тем, что русский и монгольский языки относятся к различным языковым семьям и каждый язык имеет свои специфические особенности. В системе двух сопоставляемых языков (русского и монгольского) обнаруживаются как общие признаки, так и отличительные свойства. Поэтому при обучении русскому языку как иностранному преподаватели должны учитывать национально-языковую специфику монгольского языка.

В настоящее время в Белорусской государственной сельскохозяйственной академии среди иностранных студентов обучаются и граждане Монголии. Монгольским учащимся предложили ответить на вопрос: «Для чего, по вашему мнению, вам необходимо изучать русский язык?». Студенты ответили, что им необходимо получать на русском языке информацию, понимать материалы по специальности. Для этого они должны уметь хорошо читать и писать на русском языке, воспринимать информацию, уметь общаться в любых ситуациях.

На занятиях по РКИ преподаватели стремятся удовлетворять потребности монгольских студентов в изучении русского языка как языка специальности. Мотивацию к изучению русского языка на высоком уровне поддерживает и то, что студенты видят, как в процессе обучения они овладевают знаниями, навыками и умениями, которые смогут затем использовать не только при изучении специальных дисциплин в вузе, но и в своей будущей профессиональной деятельности.

Практика преподавания русского языка монгольским студентам показала, что одной из трудностей, с которыми сталкиваются монгольские учащиеся, являются нормы русского словорасположения. Эти трудности связаны с различными причинами. Прежде всего, названные нормы не задаются только синтаксической ролью тех или иных слов как членов предложения, как это наблюдается в языках с фиксированным порядком слов.

В монгольском языке первое место в предложении чаще занимает подлежащее, а последнее – сказуемое. В русском языке на расположение слов в предложении влияет целый комплекс факторов: характер актуального членения предложения, тип синтаксической связи в словосочетании, иногда морфологическая принадлежность слова, его лексическая семантика, стилистические особенности текста и др. Всё это делает нормы русского словорасположения значительно более сложными, чем в языках с фиксированным порядком слов. Создаётся иллюзия, что порядок слов в русском языке – свободный. В монгольском языке порядок слов в предложении жёсткий. Последнее место во фразе отдаётся сказуемому. Зависимое слово стоит перед главным, а определение стоит перед определяемым словом. Прямое дополнение тяготеет к сказуемому. Обстоятельства времени и места – к началу предложения. Например:

(Русс.) *Я люблю читать интересные книги.*

(Монг.) Би сонирхолтойномнуудуншихдуртай.

Я интересные книги читать люблю.

(Русс.) *Каждый день я хожу заниматься в спортивный зал.*

(Монг.) Одорбомонби спорт заалруухичээллэхээр явдаг.

Каждый день я в спортзал заниматься хожу.

(Русс.) *Моя подруга часто приходит ко мне в гости.*

(Монг.) Миний найзургэлжнадруузочилохоор ирдэг.

Моя подруга часто ко мне в гости приходит

(Русс.) *Мы хотим вас поздравить с этим замечательным праздником.*

(Монг.) Бидэнэгалхайтайбаярын мэндийг танд хургэхийг хүсэм байна.

Мы с этим замечательным праздником вас поздравить хотим.

(Русс.) Обычно осенью бывает очень красиво в русском лесу.

(Монг.) Чхэвчлэн намар оросойн дунэхээр сайхан байдаг.

Обычно осенью в русском лесу очень красиво бывает.

Таким образом, при обучении русскому языку монгольских студентов целесообразно сопоставлять нормы словорасположения в русском и монгольском предложениях, а также обязательно учитывать языковую специфику монголов на всех уровнях обучения русскому языку.

Особое внимание необходимо уделять теме «Порядок слов в русском языке», разрабатывать системы заданий и упражнений, посвящённых этой теме. Также необходимо обратить внимание на отсутствие предлогов в монгольском языке. Простые русские сочетания с предлогом очень часто переводятся на монгольский язык с добавлением глагольных, причастных и деепричастных компонентов. Например:

(Русс.) *Наталья идет с сумкой*

(Монг.) Наталья цунхээбариадирж байна (*бариад* – деепричастие).

(Русс.) *Заплатить за телефон*

(Монг.) Утасны тулбуртулх (*тулбуртулх* – деепричастная форма).

(Русс.) *Смотреть по телевизору*

(Монг.) Зурагтаарууэх (*ууэх* – глагол).

(Русс.) *Ехать на машине*

(Монг.) Машинаар явах (*явах* – глагол).

(Русс.) *Забежать по дороге*

(Монг.) Замаар гарах (*гарах* – деепричастная форма).

Кроме того, при разработке упражнений по теме «Порядок слов в русском языке» нужно стараться избегать предложений, в которых однотипные предложения занимают различные позиции вследствие того, что они неравнозначны по своей коммуникативной направленности. Например:

*Мальчик **плывёт** по реке. – По небу **плыли** тёмно-серые тучи.*

Из-за шума мы не слышали друг друга. – Мы не поехали на экскурсию

из-за плохой погоды.

При составлении диалогов нужно стараться избегать некорректных моделей, которые провоцируют учащихся ошибочно располагать слова в ответе. Например:

Когда у вас химия? В четверг у нас химия.

Когда у вас идут дожди? В октябре идут дожди.

Кто изучает русский язык? Студент изучает русский язык.

Таким образом, при разработке системы заданий по обучению монгольских студентов нормативному русскому словопорядку необходимо способствовать выработке у учащихся знаний, умений, навыков и способностей в области правильного, последовательного изложения мысли и построения связных текстов. Правильно подобранные задания позволяют избегать ошибок в устной и письменной речи обучающихся.

Литература

1. Батсуури Батчимэг Вопрос о порядке слов в учебниках и учебных программах по русскому языку для монгольских студентов / Батчимэг Батсуури // Вестник РУДН. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2012. – №1. – С. 63–66.
2. Остапенко, В. И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе / В. И. Остапенко. – М.: Русский язык, 1987. – 144 с.